

# ZMLUVA O NÁJME

číslo: 14/2013

**PRENAJÍMATEĽ :** EKO podnik verejnoprospešných služieb  
Halašova 20, 832 90 Bratislava  
zastúpený Ing. Robertom Molnárom, riaditeľom podniku  
IČO: 491 870  
IČ DPH: SK 2020887022  
bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s. Bratislava  
číslo účtu 1805707008/5600

Spoločnosť je zriadená v zmysle par. 5 ods. 2 písmeno ch) zákona č.377/1990Z.z. uznesením č. 2/1990 z 2. zasadnutia Miestneho zastupiteľstva mestskej časti Bratislava – Nové mesto konaného dňa 20.12.1990 (ďalej len ako „prenajímateľ“)

a

## NÁJOMCA

meno/obchodné meno/názov : **Rudolf Lučan**  
adresa : Šancová 112, 831 04 Bratislava  
zastúpený / konateľ : Rudolf Lučan  
IČO : 31 739 814  
zapísaný v : ŽR OÚ Ba, č.živn. registra: 102-6020  
predmet podnikania : kúpa tovaru na účely jeho predaja konečnému spotrebiteľovi (maloobchod)  
účel nájmu : sklad potravín  
predmet nájmu : samostatný sklad  
dátum platnosti zmluvy od : 31.10.2013  
(ďalej len ako „nájomca“)

### Čl. I.

#### Predmet nájmu

1. Prenajímateľ prenája nájomcovi do nájmu majetok/nebytové priestory v budove Tržnice na Šancovej 112, v Bratislave, vyšpecifikované vo Výpočtovom liste/Splátkovom kalendári, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
2. Nájomca je oprávnený spolu s predmetom nájmu užívať i spoločné priestory – zásobovacie trasy, sociálne zariadenia, výťahy, kontajnery nachádzajúce sa v suteréne Tržnice, schodiská; tieto bude užívať spolu s tretími osobami za účelom, na ktorý sú určené. Nájomca rozumie, že pre užívanie spoločných priestorov platia všetky práva a povinnosti, ktoré sú dojednané v tejto zmluve pre užívanie predmetu nájmu.

### Čl. II.

#### Účel nájmu

1. Nájomca je oprávnený užívať majetok/nebytové priestory uvedené v Čl. I., bod 1 tejto zmluvy v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, a to pre svoju podnikateľskú činnosť v súlade s predmetom činnosti uvedenom v živnostenskom registri alebo obchodnom registri a účelom dojednaným vo Výpočtovom liste/Splátkovom kalendári.

### Čl. III.

#### Doba nájmu

1. Nájomná zmluva sa uzatvára na dobu určitú – od dátumu platnosti zmluvy na dobu jedného roka. Táto zmluva zaniká uplynutím dojedanej doby pokiaľ nedôjde k jej zániku podľa čl. VIII. tejto zmluvy.
2. Odovzdanie a prevzatie predmetu nájmu vykonajú strany fyzickou prehliadkou predmetu nájmu. O odovzdaní a prevzatí predmetu nájmu do užívania nájomcov vyhotoví prenájomca odovzdávací protokol, ktorý podpíšu obe zmluvné strany. Prípadné nedostatky predmetu nájmu obsiahnuté v tomto protokole, budú odstránené v dohodnutej lehote. Podpísaním protokolu o odovzdaní a prevzatí nájomca potvrdzuje, že sa oboznámil s technickým stavom predmetu nájmu, tento mu je známy a predmet nájmu je odovzdaný v riadnom stave spôsobilom na užívanie na dojednaný účel a nemá žiadne poškodenia s výnimkou tých, ktoré sú výslovne v protokole uvedené.

### Čl. IV.

#### Nájomné

1. Prenajímateľ a nájomca sa dohodli na cene za užívanie predmetu nájmu podľa tejto zmluvy. Ceny nájomného sú uvedené vo Výpočtovom liste/Splátkovom kalendári – daňovom doklade, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
2. Nájomné je splatné mesačne a to najneskôr do 15-teho dňa príslušného mesiaca i bez doručenia faktúry alebo vyúčtovania prenájomca. Za deň úhrady sa považuje deň pripísania úhrady nájomného na bankový účet prenájomca alebo deň prevzatia hotovosti do pokladnice prenájomca. Výpočtový list/Splátkový kalendár a daňový doklad je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. V prípade, že sa nájomca omešká s úhradou splátky podľa platného Splátkového kalendára – daňového dokladu, je povinný zaplatiť prenájomcovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% denne z neuhradenej sumy až do dňa úhrady omeškanej splátky.
4. Ak v priebehu plynutia doby nájmu bude príslušnou inštitúciou oficiálne priznaná miera inflácie vyššia ako 10 %, má prenájomca právo zvýšiť nájomné o príslušnú sadzbu oznámenej miery inflácie, a to na obdobie kalendárneho roka, ktorý nasleduje po ukončení kalendárneho roka, počas ktorého bolo zvýšenie cien oznámené. Prenajímateľ oznámi takéto zvýšenie nájomného nájomcovi písomne, a to najneskôr do 7 dní odo dňa zvýšenia.

### Čl. V.

#### Služby súvisiace s nájomom nebytových priestorov

1. Prenajímateľ bude poskytovať nájomcovi služby uvedené vo Výpočtovom liste/Splátkovom kalendári.
2. Úhrada za služby spojené s nájomom bude splatná a uhrádzaná vo výške uvedenej vo Výpočtovom liste/Splátkovom kalendári – daňovom doklade v prílohe zmluvy.
3. V prípade, ak na základe vyúčtovania skutočného odberu vybraných služieb vznikne nedoplatok, zaväzuje sa nájomca tento prenájomcovi uhradiť v dobe splatnosti vyúčtovacej faktúry. V prípade, ak na základe vyúčtovania skutočného odberu vybraných služieb vznikne preplatok, je prenájomca povinný tento nájomcovi vrátiť, resp. po dohode s nájomcom započítať ho so splatným nájomným.
4. V prípade, že má nájomca inštalované určené meradlo na meranie spotreby el. energie, TUV a vodného a stočného, nájomca zodpovedá a na vlastné náklady zabezpečuje periodické čiachovanie týchto určených meradiel v zmysle zákona o metrologii. V prípade, že prenájomca požaduje inštaláciu určených meradiel na meranie spotreby el. energie, TUV a vodného a stočného, nájomca si musí inštaláciu týchto určených meradiel a ich zaplombovanie zabezpečiť na vlastné náklady prostredníctvom osôb s oprávnením na uvedený výkon činnosti.



## Čl. VI.

### Kaucia

1. Nájomca je povinný poskytnúť na základe písomnej žiadosti prenajímateľa kauciu (peňažnú zábezpeku) vo výške dvojmesačného nájomného v hotovosti, alebo poukázaním na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy, pričom táto kaucia bude slúžiť na zabezpečenie splnenia povinností nájomcu zaplatiť nájomné, zmluvnú pokutu či úhradu poplatkov za služby, ktorých poskytovanie je spojené s nájomom podľa článku IV. a V. tejto zmluvy.
2. V prípade omeškania nájomcu s úhradou nájomného, zmluvnej pokuty alebo poplatkov za služby, ktorých poskytovanie je spojené s nájomom podľa článku IV. a V. tejto zmluvy a aj pri skončení nájmu je prenajímateľ oprávnený započítať kauciu na nájomné, na zmluvnú pokutu, alebo ju použiť na úhradu nedoplatkov na poplatkoch za služby, ktorých poskytovanie je spojené s nájomom alebo na úhradu škody spôsobenej nájomcom na predmete nájmu.
3. Prenajímateľ nájomcovi písomne oznámi skutočnosť, že započítal kauciu podľa ods. 2 tohto článku a v akej výške. V takomto prípade je nájomca povinný bezodkladne kauciu doplniť vo výške v akej bola započítaná podľa písomného oznámenia prenajímateľa.
4. V prípade, že kauciu nebude nájomcom poskytnutá v súlade s ods. 1 tohto článku alebo doplnená podľa ods. 3 tohto článku je prenajímateľ oprávnený i bez písomného upozornenia nájomcu od tejto zmluvy odstúpiť.
5. Po skončení nájmu je prenajímateľ povinný vrátiť kauciu, resp. jej zvyšok po odpočítaní vyššie uvedených súm nájomcovi, a to najneskôr do 30 dní odo dňa zániku nájmu.

## Čl. VII.

### Práva a povinnosti prenajímateľa a nájomcu

1. Prenajímateľ je povinný:
  - a) odovzdať predmet nájmu uvedený v Čl. I, bod 1 tejto Zmluvy v stave spôsobilom na užívanie na dojednaný účel,
  - b) umožniť nájomcovi užívať predmet nájmu za podmienok dohodnutých touto zmluvou a zabezpečiť mu plný a nerušený výkon práv spojených s nájomom,
  - c) zabezpečiť udržiavanie podstaty budovy a pozemkov,
  - d) riadne a včas poskytovať nájomcovi služby uvedené vo Výpočtovom liste, na ktoré sa zaviazal v tejto zmluve.
2. Prenajímateľ je oprávnený:
  - a) poverenými osobami vykonávať kontrolu, či nájomca užíva predmet nájmu riadnym spôsobom v súlade s ustanoveniami zmluvy a ďalšími právnymi a všeobecne záväznými právnymi predpismi, a za týmto účelom je oprávnený vyžadovať prístup do prenajatých nebytových priestorov, avšak vždy za prítomnosti nájomcu,
  - b) uzatvoriť Tržnicu štyrikrát v kalendárnom roku v dĺžke trvania jeden deň z dôvodu vykonávania deratizácie, dezinfekcie a dezinfekcie.
3. Nájomca je povinný:
  - a) užívať predmet nájmu len na účel dohodnutý touto zmluvou, zmeniť dohodnutý účel užívania je možné len s písomným súhlasom prenajímateľa, zároveň je povinný užívať predmet nájmu šetrne tak aby na ňom nevznikla škoda,
  - b) udržiavať predmet nájmu v čistote a v takom stave, v akom mu bol pri vzniku nájmu odovzdaný,
  - c) vykonať všetky opravy predmetu nájmu sám na vlastné náklady,
  - d) uhradiť nájomné a služby podľa Výpočtového listu/Splátkového kalendára – daňového dokladu, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy,
  - e) dodržiavať Prevádzkový poriadok a Trhový poriadok objektu Tržnice, Šancová 112, Bratislava a rešpektovať pokyny „Dozorca trhu“ a „Poriadkovej služby“,
  - f) užívať predmet nájmu s riadnou starostlivosťou tak, aby sa čo najviac znížila alebo úplne zamedzila možnosť jeho poškodenia alebo zničenia,
  - g) zabezpečiť obvyklé udržiavanie prenajatých nebytových priestorov/majetku nachádzajúcich sa v predmete nájmu,
  - h) oznámiť prenajímateľovi bez zbytočného odkladu potrebu opráv, ktoré je povinný vykonať prenajímateľ a umožniť vykonanie týchto a iných nevyhnutných opráv, inak nájomca zodpovedá za škodu, ktorá nesplnením povinností vznikla,
  - i) písomne oznámiť prenajímateľovi v lehote do 5 dní od vzniku zmeny údajov týkajúcich sa jeho podnikateľského oprávnenia / zmena oprávnenia, zrušenie oprávnenia, zmena miesta podnikania, zmena obchodného mena a pod. /,
  - j) odovzdať ku dňu ukončenia nájmu predmet nájmu v stave, v akom ho prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie a zmeny vykonané na základe písomného súhlasu prenajímateľa,
  - k) vykonávať periodické odborné prehliadky a skúšky vyhradených technických zariadení a hasiacich prístrojov v prenajatých priestoroch a záznamy o týchto kontrolách predložiť na požiadanie prenajímateľovi a kontrole HaZZ,
  - l) v prípade používania nákladných výtahov, sa oboznámiť s návodom na použitie výtahu umiestneného v kabíne výtahu a tento návod dodržiavať,
  - m) nakladať s odpadom v zmysle § 39, ods. (17) zákona č. 343/2012 Z.z. v prípade že prevádzkuje zariadenie spoločného stravovania,
  - n) zabezpečiť triedenie a zber odpadu do zberných nádob umiestnených v suteréne tržnice,
  - o) pri vhadzovaní odpadu do lisovacích kontajnerov dodržiavať pokyny na piktogramoch umiestnených na týchto kontajneroch,
  - p) dodržiavať pokyny pracovníkov bezpečnostnej služby,
  - r) dodržiavať ustanovenia zákona o ochrane pred požiarmi č. 314/2001 Z.z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov, ako aj vyhlášky MV SR č. 121/2002 o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov,
  - s) dodržiavať BOZP a PO v prenajatom priestore,
  - t) dodržiavať VZN č. 5 a 6/2010 MČ Bratislava – Nové Mesto,
  - u) dodržiavať všetky pokyny prenajímateľa vydané prostredníctvom nápisov a piktogramov umiestnených v budove Tržnice.
4. Nájomca nie je oprávnený:
  - a) vykonávať stavebné a iné úpravy týkajúce sa predmetu nájmu bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Nájomca môže požadovať úhradu nákladov spojených so zmenou predmetu nájmu len vtedy, ak mu bol udelený predchádzajúci písomný súhlas a prenajímateľ sa v tomto súhlase zaviazal uhradiť tieto náklady,
  - b) prenechať predmet nájmu, a to ani časť prenajatých priestorov do nájmu, podnájmu alebo výpožičky ďalším tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa a nesmie tento majetok ani žiadnym iným spôsobom zaťažiť,
  - c) v prípade ukončenia nájmu nárokovat' si odstupné za prenajatý priestor nasledujúcemu nájomcovi, ani požadovať od tohto nájomcu úhradu za majetok, ktorý tu nájomca zanechá po ukončení nájmu,
  - d) umiestňovať v/na predmete nájmu a v spoločných priestoroch budovy Tržnice akékoľvek nosiče marketingovej komunikácie a iné predmety (napr. lampy, prenosné vykurovacie telesá, ventilátory, konštrukcie a pod.), ktoré nesúvisia s účelom na ktorý im bol predmet nájmu daný do užívania, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa.

## Čl. VIII.

### Ukončenie nájmu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že ukončenie nájmu je možné z ktoréhokoľvek z nasledovných dôvodov:
  - a) prenajímateľ môže písomne vypovedať túto zmluvu pred uplynutím času len z dôvodov uvedených v §9 ods. 2 a 3 Zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov, v znení neskorších predpisov,
  - b) kedykoľvek na základe písomnej dohody obidvoch zmluvných strán,
  - c) odstúpením od zmluvy zo strany prenajímateľa, ak nájomca poruší ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, a to i bez predchádzajúceho písomného upozornenia prenajímateľa na porušenie zmluvy,
  - d) odstúpením od zmluvy zo strany nájomcu, ak sa prevádzkareň stane bez jeho zavinenia nespôsobilá na dohodnuté užívanie.



2. Výpovedná lehota je dvojmesačná a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade neuvolnenia predmetu nájmu do 3 dní po ukončení nájmu splnomocňuje nájomca prenajímateľa uvoľniť predmet nájmu na náklady nájomcu a zároveň vzniká prenajímateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 3.000,-EUR.
4. Prenajímateľ a nájomca sa dohodli, že v prípade, ak nájomca najneskôr 2 mesiace pred skončením doby nájmu písomne neoznámí prenajímateľovi, že na ďalšom trvaní nájmu nemá záujem, má sa za to, že doba nájmu sa za rovnakých podmienok predlžuje o ďalší 1 rok.

#### IX.

##### Doručovanie

1. Prenajímateľ resp. nájomca doručuje písomnosti sám, poštou alebo kuriérom. Zmluvné strany môžu podľa potreby a okolností doručiť písomnosť aj iným vhodným spôsobom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že pre potreby doručovania akýchkoľvek písomností týkajúcich sa právnych vzťahov založených touto zmluvou alebo na základe tejto zmluvy, bude:
  - a) miestom doručenia nájomcu: sídlo nájomcu podľa aktuálneho výpisu z obchodného, resp. živnostenského registra,
  - b) miestom doručenia prenajímateľa: sídlo prenajímateľa podľa aktuálnej zriaďovacej listiny.
3. Nájomca berie na vedomie a súhlasí s tým, že písomnosť doručená do miesta doručenia podľa odseku 9.2., bude považovaná za doručení priamo do vlastných rúk nájomcu, a to aj v prípade, ak táto písomnosť bude vrátená poštou prenajímateľovi ako písomnosť nájomcom neprevzatá; v takomto prípade sa za deň doručenia považuje deň jej vrátenia prenajímateľovi. Uvedené platí aj v tom prípade, ak sa nájomca o tejto skutočnosti nedozvie. V prípade, že nájomca bezdôvodne odoprie písomnosť prijať, je písomnosť doručená dňom, keď jej prijatie bolo odopreté.

#### Čl. X.

##### Záverečné ustanovenia

1. Prenajímateľ nezodpovedá nájomcovi za škody spôsobené v prenajatých priestoroch krádežou ani inou násilnou činnosťou.
2. Prenajímateľ si vyhradzuje právo jednostranne upravovať výšku nájomného a služieb v priebehu trvania nájmu vo forme písomného oznámenia nájomcov a doručenia nájomcovi nového výpočtového listu/splátkového kalendára. V prípade, že nájomca nesúhlasí s novou výškou nájomného a služieb má právo v lehote 1 mesiaca od doručenia nového výpočtového listu/splátkového kalendára odstúpiť od tejto zmluvy. V prípade, že právo na odstúpenia od zmluvy nevyužije v uvedenej lehote, toto právo mu zaniká. Meniť predmet nájmu a účel nájmu je možné potvrdením (podpísaním) nového výpočtového listu oboma zmluvnými stranami.
3. Výpočtový list/Splátkový kalendár je neoddeliteľnou súčasťou nájomnej zmluvy.
4. V prípade vystavenia nového Výpočtového listu/Splátkového kalendára všetky predchádzajúce Výpočtové listy/Splátkové kalendáre strácajú platnosť.
5. Výpočtový list/Splátkový kalendár je daňovým dokladom.
6. Právne vzťahy výslovne neupravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, zákonom č. 116/1999 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov, ako aj platnými právnymi predpismi majúcimi vzťah k predmetu a účelu tejto zmluvy.
7. Nájomná zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania prenajímateľom a nájomcom a doloženia povolenia k začatiu podnikateľskej činnosti v Trznici, ktorú nájomcovi vydá Miestny úrad Bratislava Nové Mesto a zároveň nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
8. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením v súlade so zákonom číslo 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon číslo 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
9. Táto zmluva bola spísaná slobodne, vážne, nie v tiesni, bola pred podpisom prečítaná a na znak súhlasu zmluvnými stranami podpísaná.
10. Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, z toho 2 pre prenajímateľa a 1 pre nájomcu.
11. Táto zmluva nahrádza akékoľvek ústne a písomné dojednania uzatvorené medzi zmluvnými stranami pred uzatvorením tejto zmluvy.

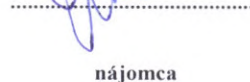
V Bratislave

31.10.2013

**EKO - podnik  
verejnoprospešných služieb**  
Halašova 20  
832 90 Bratislava  
-2-



Ing. Robert Molnár  
EKO podnik verejnoprospešných služieb  
prenajímateľ

  
nájomca

**Prílohy:** Výpočtový list / Splátkový kalendár – daňový doklad  
Príloha je neoddeliteľnou súčasťou nájomnej zmluvy.  
Bez podpísanej prílohy je nájomná zmluva neplatná.

## VÝPOČTOVÝ LIST (r.2013)

k zmluve číslo: 14/2013  
účel nájmu: sklad potravínpredmet podnikania: kúpa tovaru na účely jeho predaja konečnému spotrebiteľovi  
(maloobchod)

Obchodné meno:	Rudolf Lučan			
Adresa:	Šancová 112, 831 04 Bratislava			
IČO:	31 739 814			
Prevádzkareň č.	48	plocha:	3,57	m <sup>2</sup>

Predmet nájmu	jednotková cena	jednotka	množstvo	jednotka	platba ročne €	platba mesačne €
samostatný sklad	75,00	€	3,57	m <sup>2</sup>	267,75	22,31

Celkom za predmet nájmu: 267,72 22,31

## Služby

1. Elektrická energia priama	0,1388	€/kWh	0,00	kWh/rok	0,00	0,00
2. Elektrická energia réžijná	3,6598	€/m <sup>2</sup> /rok	3,57	m <sup>2</sup>	13,07	1,09
3. Vodné a stočné	1,8136	€/m <sup>3</sup> /rok	0,00	m <sup>3</sup>	0,00	0,00
4. Zrážková voda	0,6445	€/m <sup>2</sup> /rok	3,57	m <sup>2</sup>	2,30	0,19
5. Teplá úžitková voda	9,5478	€/m <sup>3</sup> /rok	0,00	m <sup>3</sup>	0,00	0,00
6. Vzduchotechnika	0,0000	€/m <sup>2</sup> /rok	3,57	m <sup>2</sup>	0,00	0,00
7. Chladenie	0,0000	€/m <sup>2</sup> /rok	3,57	m <sup>2</sup>	0,00	0,00
8. Kúrenie	0,0000	€/m <sup>2</sup> /rok	3,57	m <sup>2</sup>	0,00	0,00
9. Deratizácia	3,7326	€/m <sup>2</sup> /rok	3,57	m <sup>2</sup>	13,33	1,11
10. Poriadková a bezpečnostná služba	11,2817	€/m <sup>2</sup> /rok	3,57	m <sup>2</sup>	40,28	3,36
11. Odpad základný	125,0000	€/prev./rok	0,00	prev.	0,00	0,00
12. Odpad zvýšený	187,5000	€/prev./rok	0,00	prev.	0,00	0,00
13. odpad znížený	62,5000	€/prev./rok	1,00	prev.	62,50	5,21
14. Upratovanie	3,8725	€/m <sup>2</sup> /rok	3,57	m <sup>2</sup>	13,82	1,15
15. Fond údržby a opráv	60,0000	€/prev./rok	1,00	náj.	60,00	5,00

Celkom služby: 145,29 17,11

V Bratislave dňa  
31.10.2013  
Vystavil:

EKO podnik  
verejnoprospešných služieb  
Halašova 20  
Bratislava

Prevzal:



**SPLÁTKOVÝ KALENDÁR - DAŇOVÝ DOKLAD**k zmluve číslo: **14/2013**  
účel nájmu: **sklad potravín**predmet podnikania: kúpa tovaru na účely jeho predaja konečnému spotrebiteľovi  
(maloobchod)

Obchodné meno:	Rudolf Lučan
Adresa:	Šancová 112, 831 04 Bratislava
IČO:	31 739 814
Prevádzkáreň č.	48

Ceny sú uvedené v €

DPH 20%

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
	nájom	nájom	nájom	služby	služby	služby	spolu	uhradiť do	dátum dodania
pol.č.	bez DPH	DPH 20 %	s DPH	bez DPH	DPH 20 %	s DPH	pol. 3+6		nájmu a služieb
1	22,31	0,00	22,31	17,11	3,42	20,53	<b>42,84</b>	<b>15.11.2013</b>	30.11.2013
2	22,31	0,00	22,31	17,11	3,42	20,53	<b>42,84</b>	<b>15.12.2013</b>	31.12.2013